Porównanie tłumaczeń Rodzaju 46:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Józefowi zaś urodzili się w ziemi egipskiej (synowie), których mu urodziła Asenat, córka Poti-Fery, kapłana z On: Manasses i Efraim.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Józef w Egipcie został ojcem dwóch synów. Urodziła mu ich Asenat, córka Poti-Fery, kapłana z On. Byli to: Manasses i Efraim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Józefowi zaś urodzili się w ziemi Egiptu Manasses i Efraim, których urodziła Asenat, córka Poti-Fery, kapłana z On. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Józefowi zaś urodzili się synowie w ziemi Egipskiej, które mu urodziła Asenat, córka Potyfara, książęcia Ońskiego: Manases i Efraim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I urodzili się Jozefowi synowie w ziemi Egipskiej, które mu urodziła Asenet, córka Putifara, kapłana Heliopolskiego: Manasses i Efraim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Józefowi urodzili się w Egipcie synowie, których na świat wydała Asenat, córka kapłana z On imieniem Poti Fera: Manasses i Efraim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Józefowi urodzili się w ziemi egipskiej synowie, których mu urodziła Asenat, córka Poti-Fera, kapłana z On: Manasses i Efraim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Józefowi urodzili się w ziemi egipskiej synowie, których wydała na świat Asenat, córka Poti Fery, kapłana z On: Manasses i Efraim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W Egipcie Asenat, córka Poti-Fery, kapłana z On, urodziła Józefowi Manassesa i Efraima. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Józefowi urodzili się w Egipcie synowie, których powiła mu Asnat, córka kapłana Poti-Fery z On: Manasse i Efraim. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Josefowi urodzili się w ziemi egipskiej Menasze i Efrajim, urodziła mu [ich] Asnat, córka Poti Fera, kapłana On.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Були ж сини Йосифа, яких породила йому в Єгипетскій землі Асеннет дочка Петефрія, жерця міста Сонця, Манассія і Ефраїм. Були ж сини Манассії, яких породила йому наложниця Сура Махір. Махір же породив Галаада. Сини ж Ефраїма брата Манассії: Суталаам і Таам. Сини ж Суталаама: Едем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Josefowi urodzili się w ziemi Micraim synowie, których mu powiła Osnatha, córka Poti–Fery, kapłana Onu: Menasze i Efraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w ziemi egipskiej Józefowi urodził się Manasses i Efraim, których mu urodziła Asenat, córka Potifery, kapłana z On. |

1. 1) <x>10 41:50-52</x> [↑](#footnote-ref-2)